



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Haiga, Senryû, Tanka

3-40

Anne Carly Abad, Beverly Acuff Momoi, Ramesh Anand, Sylvia Bacher, Stewart C. Baker, Christa Beau, Brad Bennett, Tony Böhle, Brigitte ten Brink, Bob Brill, Ralf Bröker, Dawn Bruce, Helen Buckingham, Mandy Burgard, Anne-Marie Burrus, Simone K. Busch, Steve Calamars, Matthew Caretti, Steven Carter, Fern G. Z. Carr, Andrea Cecon, Sonam Chhoki, Charl JF Cilliers, Glenn Coats, Kris Coffield, Ellen Compton, Bill Cooper, Susan Diridoni, Nan Dozier, Seren Fargo, Edward Foreman, Volker Friebel, Jay Friedenber, Benjamin Moeller-Gaa, Kate S. Godsey, Ruth Guggenmos-Walter, Simon Hanson, Gabriele Hartmann, John Hawkhead, M. Kei, Silvia Kempen, Liliana Kremsner, Marcus Liljedahl, Chen-ou Liu, Bob Lucky, Horst Ludwig, Joan McNerney, Paula Moore, Michael Morell, Berenice Mortimer, Aju Mukhopadhyay, Peter Newton, Scott Owens, Pravat Kumar Padhy, Minh-Triêt Pham, Marija Anđela Pogorilić, René Possél, Thomas Powell, Nu Quang, David Rachlin, Duncan Richardson, Miriam Sagan, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Bill Seltzer, Boris Semrow, Adelaide B. Shaw, Katrina Shepherd, Georg C. Sindermann, Helga Stania, Heike Stehr, Gerhard Stein, Debbie Strange, Angela Terry, Michael West, Kelley Jean White, Rodney Williams, Ernest Wit, Quendryth Young, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

Haibun

42-51

Ralf Bröker: '68 / '68
Sonam Chhoki: Light of Emptiness / Lichte Leere
Silvia Kempen: Stille Gebete / Silent Prayers
Johannes Manjrekar: A Grandfather Now / Ein Großvater nun
J. Zimmerman: Identicals / Eineiig

Features

52-65

Elías Rovira: Porträt des zeitgenössischen Haiku in Spanien
Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche von Klaus-Dieter Wirth

Elías Rovira: Portrait of Contemporary Haiku in Spain
Translation from Spanish into English by Klaus-Dieter Wirth

Impressum

66

Haiku, Senryû, Tanka

Anne Carly Abad

arid
I watch the dust
unsettle –
I can't accept
your kiss

trocken
ich beobachte wie der Staub
aufwirbelt –
kann ihn nicht annehmen
deinen Kuß

the sound
of a key in the door
this man's name
should be wind
still I hold my breath for him

das Geräusch
des Schlüssels in der Tür
der Name dieses Mannes
sollte mir Wind sein
doch immer noch halt ich den Atem an

Berverly Acuff Momoi

he fingers
white in the whorls
of cockle shell
his mind somewhere
I am not

er befigert
das Weiß in den Windungen
einer Herzmuschel,
im Geiste irgendwo,
wo ich nicht bin

Ramesh Anand

clear sky
the summit appears
on the lake

klarer Himmel
der Gipfel erscheint
im See

short spring –
the twilight glowing
through the snow

kurzer Frühling –
das Zwielight leuchtet
durch den Schnee

window
raindrop, my child
holds the star

am Fenster
ein Regentropfen, mein Kind
hält den Stern

the vacant plot
once the bamboo hut . . .
in the hamlet
father talks and talks
of his school crush

das leere Grundstück
einst die Bambushütte ...
im Dörfchen
Vater redet und redet
von seinem Jugendschwarm

Sylvia Bacher

geweißte kirche
hinter der fassade
eine ruine

white-washed church
behind the front
decay

Sylvia Bacher

hinterhof
lichtlose Träume
auf der Wäscheleine

backyard
sunless dreams
on the cothesline

Stewart C. Baker

stray cats I set out on a journey

streunende Katzen ich mache mich auf die Reise

sepia moon
his grandchild's voice calls forth
his sister

Sepiamond
die Stimme seines Enkels ruft
seine Schwester in Erinnerung

Christa Beau

Blick in den Spiegel –
die mit Mutters Lächeln
bin ich

Look in the mirror –
the one with mother's smile
that's me

Am Kaminfeuer –
mit dem Occhischiffchen
Wärme verknoten

By the open fire
knotting warmth
with the tatting shuttle

Brad Bennett

undulating sky
the wake of a
water strider

krauser Himmel
das Kielwasser
eines Wasserläufers

Tony Böhle

ohne Grund
streif ich durch die Straßen
ohne Grund
kehr ich zurück nach Haus –
auch heute wieder

for no reason
I roam the streets
for no reason
I return home –
once more today

etwas
wie einen Radierer
wünsche ich mir
für manche Tage
in meinem Leben

something
like a rubber
I wish for
many a day
in my life

Brigitte ten Brink

Klostermauern –
ein einziges Tor für den Blick
in die Welt

convent walls –
only one gate for viewing
the world

Bob Brill

low-hanging crescent moon
kept pace with my car
radio music
interrupted
first day of the war

tiefer Sichelmond
hielt Schritt mit meinem Auto
Radiomusik
wird unterbrochen
erster Kriegstag

Ralf Bröker

fressattacke hinein sickern die vielen sprachen des elends

on a binge seeping into the many languages of misery

abfahrtspfiff bekämpfe abwegige gedanken

departure whistle driving away devious thoughts

fliegen
lieben
sich
an der hotelzimmerdecke

flies
making
love
at the hotel room's ceiling

Dawn Bruce

a rosebud
starts to unfold ...
her tenth birthday

eine Rosenknospe
fängt an sich zu entfalten ...
ihr zehnter Geburtstag

waking
back to back ...
edge of winter

aufwachend
Rücken an Rücken...
Winters Schneide

Helen Buckingham

I stroke the leaves
on my african violet
No Pets Allowed

Ich streichle die Blätter
meines afrikanischen Veilchens
Haustierverbot

a passing swallow
ticks the sky
test positive

eine Schwalbe hakt
im Vorbeiflug den Himmel ab
Test positiv

moorland prison –
an eagle circles
the hollow

Moorlandgefängnis –
ein Adler umkreist
die Bodensenke

Mandy Burgard

no wind follows
the cheetah
that runs

kein Wind folgt
dem Geparden,
der rennt

Simone K. Busch

Stromtrasse
Fischadler nisten
im Wind

electric line
ospreys nesting
in the wind

Familientreffen
die dunklen Fäden
im All

family reunion
the dark filaments
in space

Kondensstreifen
die Spanne zwischen Heimat
und Zuhause

vapour trails
the span between homeland
and home

Foto-Haiku

Anne-Marie Burrus



Passenger

Rain passes
singing of green green grass
of bobbing robins

Reisender

Regen zieht vorbei
am Gesang vom grünen, grünen Gras
von hüpfenden Rotkehlchen

Steve Calamars

chainsaw;
cutting thru
this quiet neighborhood

eine Kettensäge
durchtrennt die Ruhe
der Nachbarschaft

Matthew Caretti

at the door
the bouncer smiles –
no access

am Eingang
der Rausschmeißer lächelt –
kein Eintritt

Steven Carter

the song of Eden's blue thrush
gate-crashes my dream
where songs are strictly forbidden;
waking, I fall—
fall for the singing

der Gesang von Edens Blaumerle
platzt in meinen Traum
wo Lieder streng verboten sind;
erwachend falle ich –
verfalle dem Gesang

Fern G. Z. Carr

ghosts of morning mist
hover above still waters
overturned canoe

Morgennebelgeister
über stille Wasser
Kanu kopfüber

Andrea Cecon

sitting zazen –
a fly on my hand
rubs its hands

Zazen –
eine Fliege auf meiner Hand
reibt sich die Beine

waiting for her
in my car
fireflies

während ich auf sie warte
in meinem Auto
Leuchtkäfer

zen garden
I wish I could stop
to wish

Zen-Garten
ich wünschte, ich könnte aufhören
zu wünschen

Sonam Chhoki

prayers at dawn –
incense of petrol fumes
for the gods

Morgengebete –
Räucherwerk aus Abgasen
für die Götter

the bulbul's song . . .
Rumi heard its longing
in his dervish trance
and now it entrances
a learner poet

Gesang des Bülbüls ...
Rumi hörte seine Sehnsüchte
in seinen Derwischtrance
und nun hält er Einzug
bei einem Gedichtanfänger

Charl JF Cilliers

autumn wind
against my skin I feel
the probing dust

Herbstwind
an meiner Haut
bohrender Staub

where the wind wails
as if the sky
were not enough

wo der Wind heult
als ob der Himmel
nicht genug wäre

Glenn Coats

summer days
the seconds we last
on a pogo stick

Sommertage
die Sekunden, die wir uns
auf einem Springstock halten

Kris Coffield

storm break
trade winds playing
an aeolian harp

Sturmpause
Passatwinde spielen auf
einer äolischen Harfe

Independence Day
explosions the color
of freedom

Unabhängigkeitstag
Explosionen in Farben
der Freiheit

Ellen Compton

echoes of light
and the fiddler's song
Shenandoah moon

Echos aus Licht
und des Fiedlers Lied
Shenandoah Mond

Bill Cooper

down
each
cold
subway
stair
sizzling violins

runter
jede
kalte
U-Bahn
Treppe
heiße Geigen

Susan Diridoni

poppies
can't hide our joy
or the blue sky

Klatschmohn
kann nicht unsere Wonne verstecken
oder den blauen Himmel

Nan Dozier

ghost moon
in the morning sky
stale donuts

Geistermond
am Morgenhimmel
altbackene Donuts

Haiga

Christa Beau



So schmal die Freundin
austherapiert
sagt der Arzt

So skinny my friend
no further treatment
says the physician

Seren Fargo

being scolded
by a winter wren
what a joy

gescholten zu werden
von einem Zaunkönig im Winter
welch eine Freude

Edward Foreman

beneath the oak
the grey cat and I
waiting for rainbows

unter der Eiche
die graue Katze und ich
Warten auf Regenbögen

a caterpillar
joining me for lunch
al fresco

eine Raupe
leistet mir beim Mittagessen Gesellschaft
al fresco

Volker Friebe

Astern.
In der Hängematte
sammelt sich Licht.

Asters.
In the hammock
Light converging.

Einfach sitzen
auf den Stufen zum Bach.
Herbstatem.

Simply sitting
on the steps down to the creek.
Autumn breath.

Jay FriedenberG

gray winter inn
a trail of smoke too heavy
to reach the sky

graue Winterkneipe
eine Rauchfahne zu schwer
um den Himmel zu erreichen

low tide
two children among the rocks
popping seaweed

Ebbe
zwei Kinder zwischen den Felsen
lassen Seetang knallen

Benjamin Moeller-Gaa

watching other people watching me
condo balconies

beobachten wie andere mich beobachten
Eigentumswohnungsbalkons

empty sky
an old koi
swallows the sun

leerer Himmel
ein alter Koi
verschluckt die Sonne

Kate Godsey

the love we once shared
in the phone book
a hundred of you

die Liebe, die wir einst verspürten
im Telefonbuch
hunderte von dir

Ruth Guggenmos-Walter

im wolken raum
traumverloren
drachen

between clouds
lost in dreams
kites

Simon Hanson

lighting one candle
from another
mother and daughter

eine Kerze an der anderen
anzündend
Mutter und Tochter

Gabriele Hartmann

Pistazien
der Spalt zwischen
Trittbrett und Bahnsteig

Pistachios
the gap between
footboard and platform

Gabriele Hartmann

Wurzelrhizom
im Register
Vater unbekannt

Rhizome
as for the register
father unknown

John Hawkhead

summer heat over
gridlock on the motorway
the kestrel hovers

Sommerhitze über
dem Stau auf der Autobahn
schwebt ein Turmfalke

M. Kei

it is a minor key,
this Scarlatti sonata,
but how the notes fly!
there is beauty
even in sadness

sie ist in Moll,
diese Scarlatti-Sonate,
aber wie die Noten fliegen!
da ist Schönheit
sogar im Traurigsein

Silvia Kempen

gegen den Wind
mein Patenkind:
Ich kann das alleine

against the wind
my godchild:
I can do that by myself

Silvia Kempen

die Uhr steht
hinter geschlossenen Augen
das Mohnfeld

the clock stopped
behind closed eyes
the field of poppies

tief in mir
die zarte Blüte
behütet
und herangewachsen
zu meinem Staunen

deep within me
the delicate flower
protected
and grown up
into my astonishment

Liliana Kreamsner

Hauch des Sommers.
Unter dem Pergola-Dach
Lavendelbündel.

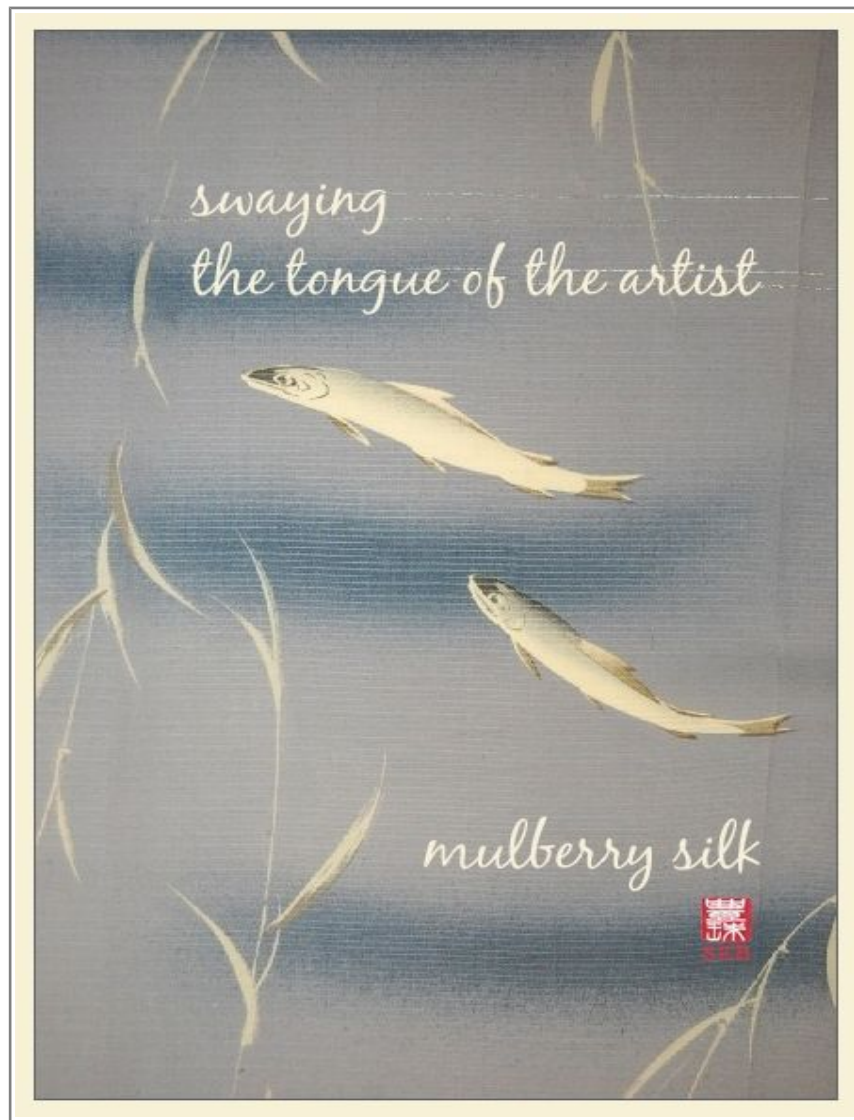
Breath of summer.
Under the arbor roof
bunches of lavender.

Glühende Hitze,
das Trommeln ferner Länder,
die Füße im Tanz.

Scorching heat,
the drumming of countries afar
shaking a leg.

Haiga

Simone K. Busch



swaying
the tongue of the artist
mulberry silk

hin und her
die Zunge des Künstlers
Maulbeerseide

Marcus Liljedahl

antique shop
the icon painting
still filled with bliss

Antikladen
die Ikone
noch voller Glückseligkeit

late spring
the train slows down
into rain's stillness

später Frühling
der Zug verlangsamt
in der Ruhe des Regens

deep winter
monet's garden blooms
in the art book store

tiefer Winter
Monets Garten blüht
im Kunstbuchladen

Chen-ou Liu

migrating geese ...
this night
has grown old

Wildgänsezug ...
diese Nacht
alt geworden

kites tangle
in summer twilight
father and son

Drachen verheddern sich
im Sommerzwielicht
Vater und Sohn

Chen-ou Liu

morning glories
within the clutch of my thoughts
no one dwells

Trichterwinden
im Schaltkreis meiner Gedanken
verweilt niemand

Your Chinglish
still hangs in the air ...
I savor
each syllable
of my monologue

Dein Chinglish
hängt noch in der Luft ...
Ich genieße
jede Silbe
meines Monologs

Bob Lucky

blue moon too late for a mid-life crisis

zweiter Vollmond zu spät für eine
Midlife-Krise

scattered clouds
I whittle a stick
into nothing

versprengte Wolken
ich schnitze einen Stock
zu nichts

Horst Ludwig

die langen Schatten
der Zeichen am langen Wege –
Altweibersommer

the long shadows
of signs along the long way –
Indian Summer

Joan McNerney

After evening showers,
a garden of bright stars
blossoms.

Nach abendlichen Schauern
erblüht ein Garten
strahlender Sterne.

Amazing how many stars
fit inside my windowpane.

Erstaunlich wieviele Sterne
in meine Fensterscheibe passen.

Paula Moore

vanishing point...
the artist's charcoals
he left behind

Fluchtpunkt
die Zeichenkohle, die
der Künstler zurückließ

Paula Moore

her railroad-scar
in fluorescent light...
fitting room

ihre chirurgische Narbe
in fluoreszierendem Licht...
Ankleidekabine

Michael Morell

the lifting
of lake fog
after lovemaking

es hebt sich
der Nebel am See
nach dem Liebesakt

Berenice Mortimer

Harvest moon
the cylindrical shadows
of haystacks

Erntemond
die Walzenschatten
der Heuballen

Máire Morrissey-Cummins

ripe pears –
recalling the colour
of his eyes

reife Birnen –
erinnern an die Farbe
seiner Augen

Aju Mukhopadhyay

jasmine bud
opening in twilight
noiseless

Jasminknospe
öffnet sich im Zwielight
geräuschlos

Peter Newton

scratching the blank page the itch of a poem

über die leere Seite kratzend der Juckreiz eines Gedichts

Scott Owens

the woods speak in words
I cannot know – here I am
merely visitor

der Wald spricht eine Sprache
die ich nicht kennen kann –
hier bin ich nur Gast

as if the green
might not be enough, a field
of purple flowers

als ob das Grün
nicht genug sein könnte, ein Feld
purpurner Blumen

Pravat Kumar Padhy

distant waves
the sound creates
my own ocean

ferner Wellenschlag
sein Geräusch
mein eigenes Meer

open ground –
I sit alone as the moon
moves away

offene Ferne –
ich sitz allein da, während der Mond
weiterzieht

Minh-Triêt Pham

rose fragrance –
still missing
my mom

Rosenduft –
ich vermisse sie noch immer
meine Mutter

urban sport –
taking the bus
to catch another bus

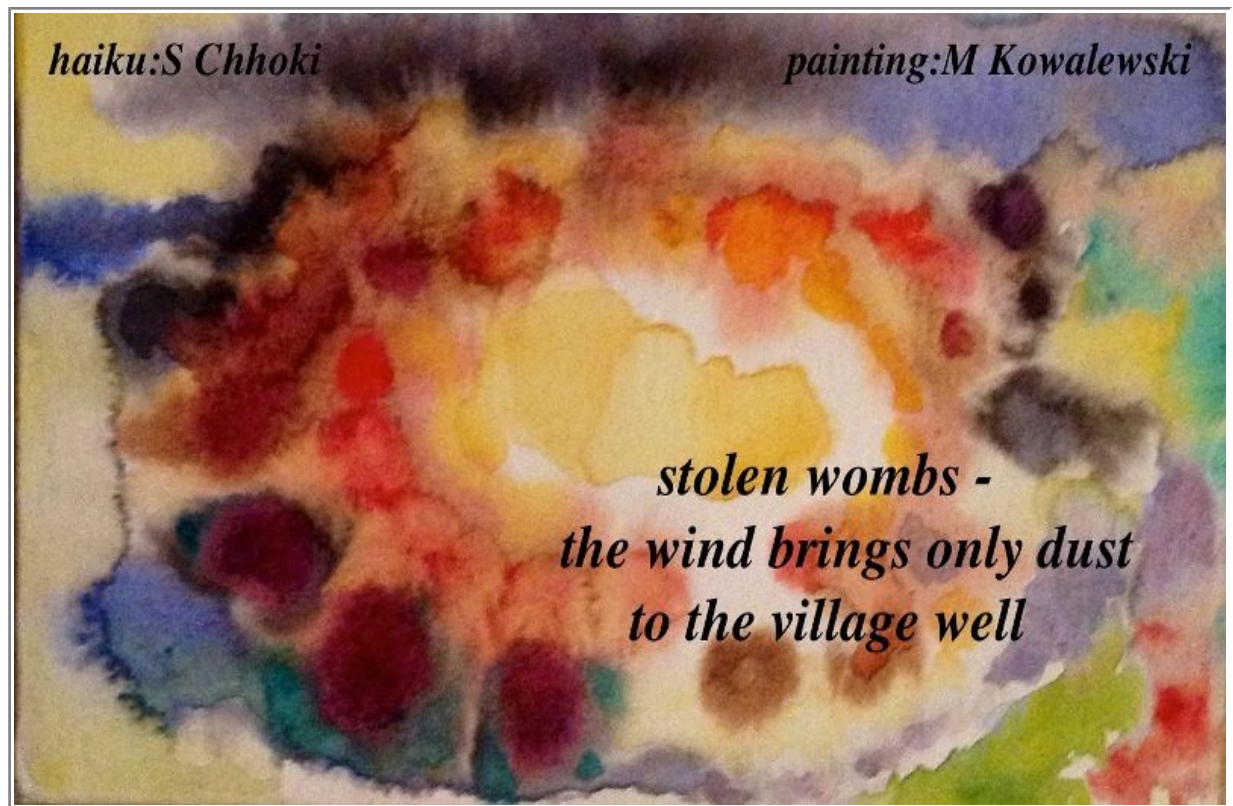
Sport in der Stadt –
den Bus nehmen,
um den Anschlußbus zu erwischen

bank holiday –
the birdsong
more melodious

Feiertag –
der Vogelsang gleich
melodischer

Haiga

Sonam Chhoki & Michael Kowalewski



stolen wombs –
the wind brings only dust
to the village well

gestohlene Mutterschöße –
der Wind bringt nur Staub
zum Dorfbrunnen

Minh-Triêt Pham

catching train...
I run so fast I crash
my shadow

den Zug erwischen ...
ich renne so rasch, daß ich
auf meinen Schatten prall

Marija Anđela Pogorilić

rime on the window pane
by her breath an old lady
melts the morning calm

Raureif auf der Scheibe
mit ihrem Atem taut eine alte Dame
die Morgenruhe auf

René Possél

kleiner baum
noch hüllt mein
Schatten dich ein

little tree
my shadow still
encompasses you

am offenen grab
erfüllt von einem schweigen
das nicht meines ist

at the open grave
filled with a silence
that is not mine

René Possél

es lächelt der see
wellen und boote
plaudern halblaut

the lake's smiling
waves and boats chatter
in a low voice

unser herz am baum
unmerklich wuchs es
gen himmel

imperceptibly
our heart in the tree
has grown heavenwards

Thomas Powell

half moon
we separate the slugs
from strawberry plants

halber Mond
wir lösen die Schnecken
von den Erdbeeren

Nu Quang

Vietnam Memorial Wall
my steps heavier
and heavier

Vietnam Memorial Wall
meine Schritte schwerer
und schwerer

leading me
through each difficult step:
Buddha's smile

leitet mich
bei jedem schwierigen Schritt
Buddhas Lächeln

Nu Quang

my first Thanksgiving
I'm having a feast at a friend's
Mother,
don't worry about the snow, ice
and frost I face here

mein erstes Erntedank
ein Fest bei der Mutter
eines Freundes,
sorge dich nicht um den Schnee, Eis
und Frost, denen ich hier trotze

lingering fragrance
of peony petals perfumes
my college photo album
those years
my renaissance

verweilender Duft
von Pfingstrosenblättern
mein Schulfotoalbum
diese Jahre
meine Wiedergeburt

David Rachlin

alfalfa blossoms
nod in the evening wind –
time of the deer

Luzernenblüten
nicken im Abendwind –
Hochwildzeit

Duncan Richardson

where rivers meet
ripples running
both ways

wo Flüsse sich treffen
sich kräuselnde Wellen
in beiden Richtungen

alone in the forest
how close the trees

allein im Wald
wie nah die Bäume

Miriam Sagan

dead man's bathrobe
I wore
stopped wearing

der Bademantel des Toten,
den ich trug,
nicht mehr trage

Ken Sawitri

sour oranges —
peeling hope
unfulfilled

saure Orangen —
Hoffnung schälen
unerfüllt

Birgit Schaldach-Helmlechner

Traumreise
das luftige Blau
innerer Räume

lucid dreaming
the spaces inside
airy and blue

Bill Seltzer

an ancient night's
final dream's conclusion —
dawn of a new year

einer alten Nacht
letzten Traumes Schluß —
Neujahrsdämmerung

Boris Semrow

laue Sommernacht.
Aus offenem Fenster
leises Weinen

mild summernight.
From an open window
her gentle weeping

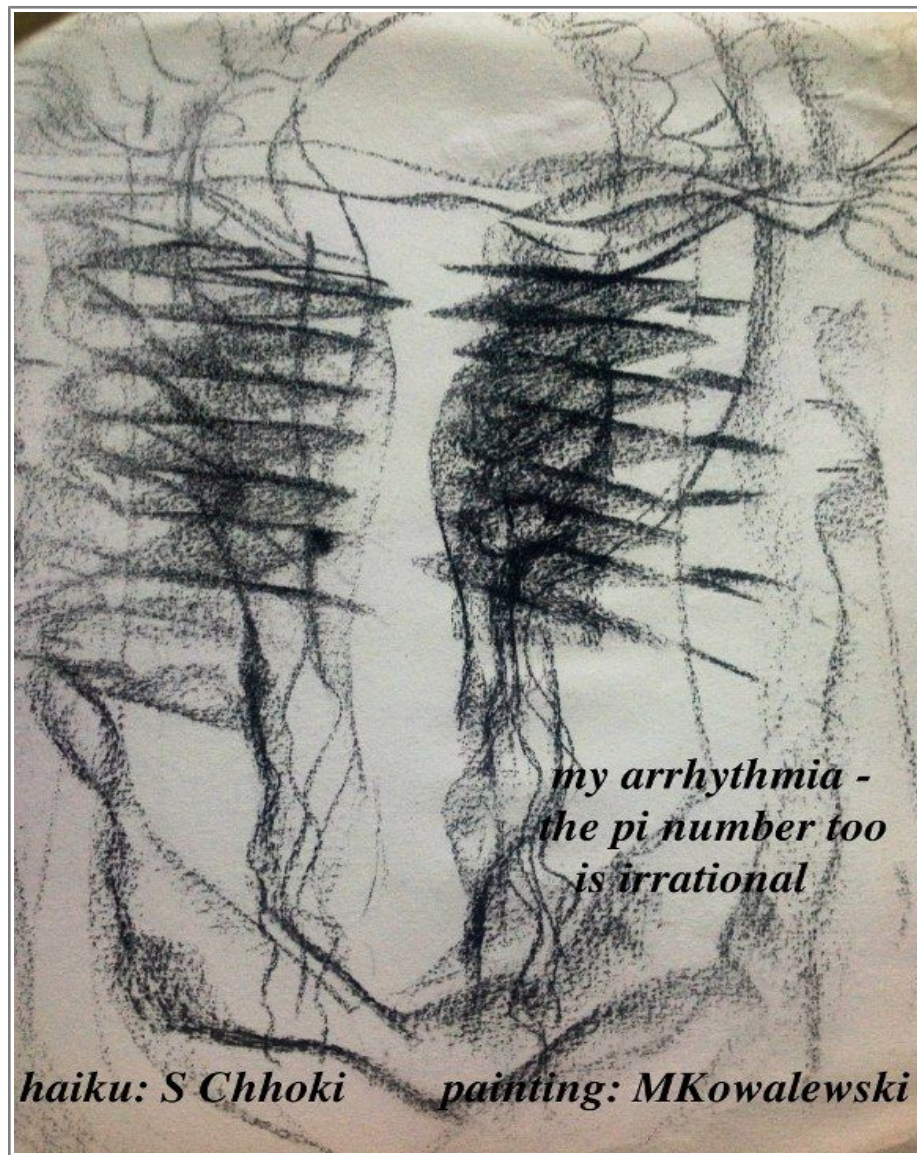
Adelaide B, Shaw

afternoon heat
in the city zoo
life in the shadows

Nachmittagshitze
im Stadtzoo
Leben in den Schatten

Haiga

Sonam Chhoki & Michael Kowalewski



my arrhythmia –
the pi number too
is irrational

Meine Herzarrhythmie –
auch die Zahl Pi
ist irrational

Adelaide B, Shaw

siesta
a fragrance from the courtyard
stops at the gate

Siesta
ein Duft vom Innenhof
endet am Tor

Katrina Shepherd

platinum sky
the taste
of thunder

Platinhimmel
der Vorgeschmack
von Donner

Georg Sindermann

Mit der letzten Zigarette
den Vorsatz ausgedrückt

With the last cigarette
put out firm intention

Durchwachte Nacht –
neben mir
ein erlebter Traum

Stayed awake all night –
beside me
an exquisite dream

Helga Stania

im Sturm
vereiste der Teich
selten noch
seh' ich Erkennen
in deinen Augen

in the storm
the frozen pond
only rarely
I see recognition
in your eyes

schwarze Blitze
hoch in der Wolke
hier und dort
bin ich mir heute
wieder ein Rätsel

black lightning
high in the cloud
here and there
I am today
again my own riddle

wo das Blau endet
im Grün des Sees
lass mich
Worte erschaffen
für mein Gedicht

where the blue ends
in the emerald lake
leave me
creating words
for my poem

Heike Stehr

Neumond
Hat deine Mutter dir je gesagt,
dass du schön bist?

New moon
has your mother ever told you
that you are beautiful?

Heike Stehr

Sonne am Dachfenster
die changierenden Farben
des Taubendrecks

Sun on the skylight
the iridescent colors
of dove droppings

Gerhard Stein

Ein leises Geräusch:
neben der Tulpenvase
liegt ein Blütenblatt

A gentle sound:
remaining by the tulip vase
a petal

Debbie Strange

sky cauldron
roiling with funnel clouds
and rooks
we take shelter in a crowd
of broken shadows

Himmelskessel
aufgewühlt von Trichterwolken
und Saatkrähen
suchen wir Schutz in der Menge
gebrochener Schatten

the seeds
of forget-me-nots
I planted
in her mind's wilted garden
could not recall her blooming

die Samen
Vergißmeinnicht
die ich pflanzte
in den welkenden Garten ihrer Gedanken
ließen sie nicht wieder erblühen

Angela Terry

stretching its wings
the butterfly
discovers light

seine Flügel ausstreckend
entdeckt der Schmetterling
das Licht

petal by petal
the rose unfolds
the light

Blatt für Blatt
entfaltet die Rose
das Licht

Michael West

the pond is never still
even now a water strider stretches
the mirror surface

der Teich ist niemals still
selbst jetzt, wo ein Wasserläufer
den Wasserspiegel dehnt

Kelley Jean White

sunset –
for one moment the steeple
points sharper into the sky

Sonnenuntergang –
für einen Moment die Kirchturmspitze
schärfer am Himmel

Rodney Williams

migration dock –
making a new start here
these swallows

Vogelzuganleger –
hier starten sie erneut
diese Schwalben

Ernest Wit

dead of night
the hand under my head
doesn't feel mine

tiefste Nacht
die Hand unter meinem Kopf
fühlt sich nicht an wie meine

day of the dead
a black umbrella
dries in the hallway

Totensonntag
ein schwarzer Regenschirm
trocknet im Flur

Quendryth Young

creeping shade
blaming the sun
for moving

kriechender Schatten
Vorwurf an die Sonne
daß sie sich bewegt

cold campfire
shared secrets
in the ashes

kalte Lagerfeuer
Geheimnisse geteilt
in der Asche

Romano Zeraschi

slowly
over rice fields ...
heron

langsam
über die Reisfelder ...
ein Reiher

alleys and alleys
my steps in playback ...
round midnight

Gassen und Gänge
meine Schritte im Playback ...
um Mitternacht

Joan Zimmermann

rain-bright city street
a man on a low bench
sings to a duck

regenhelle Stadtstraße
ein Mann auf einer niedrigen Bank
singt einer Ente was vor

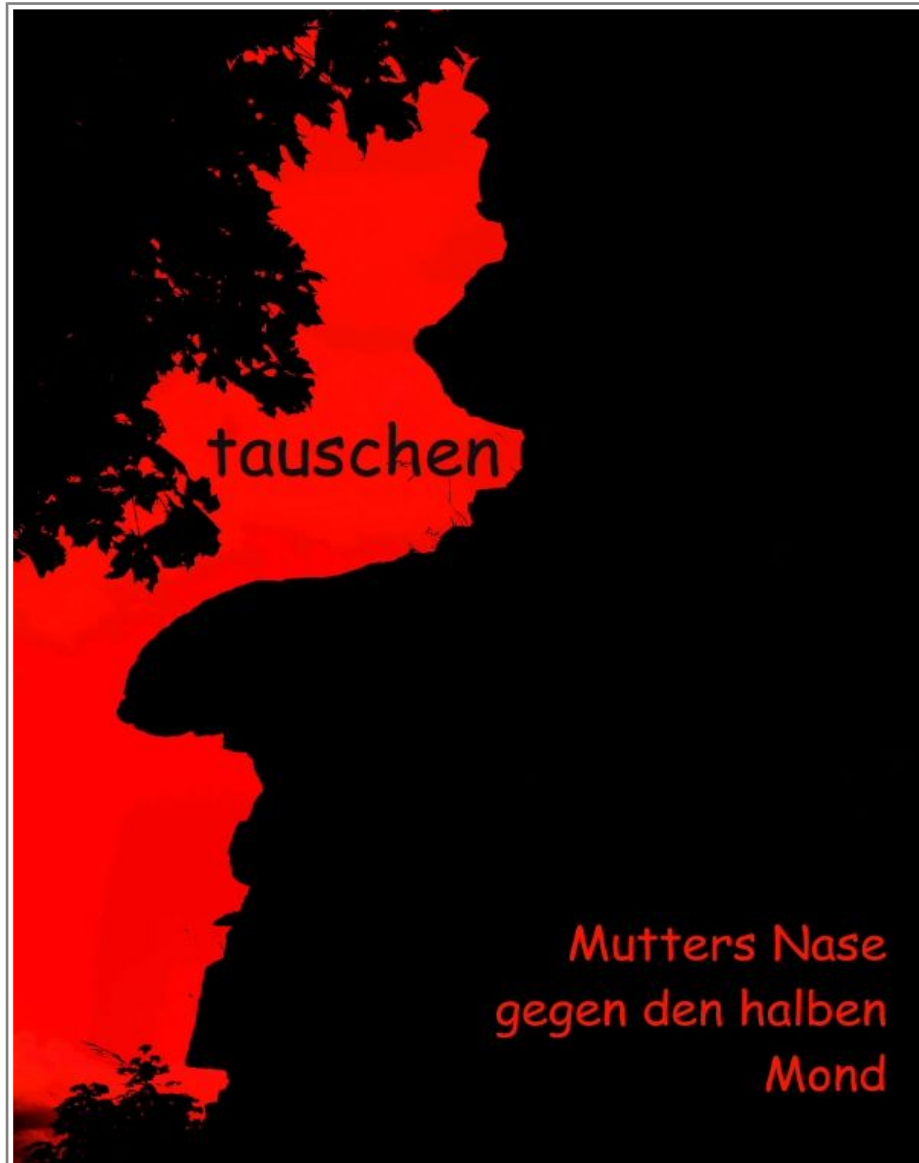
the DJ plays
our goodbye song
night jasmine

der DJ spielt
unser Abschiedslied
Nachtjasmin



Haiga

Gabriele Hartmann



tauschen
Mutters Nase
gegen den halben
Mond

exchanging
mother's nose
for the half
moon

Haibun

Ralf Bröker

'68

Martin Luther King wird ermordet. Und in Prag wissen die Zuversichtlichen noch nicht, dass es keinen Sommer geben wird.

Zwei Frankfurter Kaufhäuser brennen. In Berlin schießt man auf Rudi Dutschke. Auch an den Standorten Hamburg, Köln und München wird gegen die Springer-Presse protestiert.

Im Münsterland tauft der Großonkel den Stammhalter und Autoren dieses Textes auf einen modischen Namen.

im Aufwachen
wird sie schon schwinden,
die Angst

Ralf Bröker

'68

Martin Luther King has been murdered. And in Prague the confident don't know yet, there will be no summer.

In Frankfurt two department stores burn to the ground. In Berlin Rudi Dutschke is shot. There are also protests against the Springer-Press in Hamburg, Cologne, and Munich.

In the Munsterland a great-uncle christens his heir, the author of this text, a trendy name.

while waking up
she will be fading,
the angst

Sonam Chhoki

Light of Emptiness

Muslin-blind clouds filter the early autumn sun. A young crow floats out from the wood, rides the warm breeze and alights on the dark tip of a fir. Its raspy caw echoes down the old mule track.

thinning foliage –
sound of the waterfall
fills the trees

I follow the curve of the track. The monsoon has ended and the river has settled into a more leisurely pace. Twigs, chestnut pods and yellowing leaves swirl around moss-moulded rocks. On the muddy bank there are imprints of spoor. I am reminded of a passage from the Bardo Teachings* my late father had marked. The fine, indigo print recognizably that of his Parker:

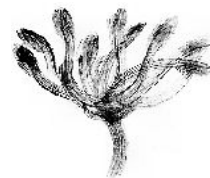
‘When the dead person walks into the sun, he sees no shadow; when he looks into a mirror he sees no reflection; when he steps out of the stream he has no footprints. In this way he learns that he is dead ...’

On another page he underlined:

‘Between the first and second day you will see the light of Vairocana, the white light of the Mirror-like Wisdom. . . .’

I cross the old stone bridge to the grove. Trees mesh the sky. Leaves glow a pale jade against the dark tracery of veins. In swift, sudden movements bulbuls flit and call in the undergrowth. I sit on an oak stump. The wind and the river become a murmur of prayer.

unfinished dreams . . .
all night the wind
in the temple bell



* Bardo Teachings : Name of Tibetan Buddhist text.

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Paradiesgarten
auf jeder Uhr
eine andere Zeit

Garden of Eden
on each clock
another time

Sonam Chhoki

Lichte Leere

Musselinblinde Wolken filtern die frühherbstliche Sonne. Eine junge Krähe schwebt aus dem Wald heraus, gleitet auf der warmen Brise und sinkt auf eine dunkle Kiefernspitze. Ihr raschelnd heiserer Schrei hallt den alten Maultierpfad herunter.

schwindendes Laubwerk –
Geräusch eines Wasserfalls
erfüllt die Bäume

Ich folge der Biegung des Pfads. Der Monsun hat aufgehört und der Fluß hat eine ruhigere Gangart eingeschlagen. Zweige, Kastanienschalen und gilbende Blätter wirbeln um bemooste Steinmulden. Auf der feuchten Bank sind Spuren eingepägt. Ich erinnere mich an die Bardo-Lehren*, die mein verstorbener Vater angestrichen hatte. Der feine blaue Schriftzug, klar erkennbar der seines Füllfederhalters.

'Wenn ein Toter in die Sonne geht, sieht er keinen Schatten; wenn er in den Spiegel blickt, so sieht er keine Reflektion; wenn er aus dem Flußlauf steigt, hinterläßt er keine Fußabdrücke. Auf diese Weise erkennt er, daß er tot ist ... '

Auf einer anderen Seite unterstrich er:

' Zwischen dem ersten und dem zweiten Tag wirst du das Licht von Vairocana sehen, das weiße Licht der spiegelgleichen Weisheit....'

Ich gehe über die alte Steinbrücke zum Wäldchen. Bäume werfen ihr Gitter an den Himmel. Blätter leuchten in fahlem Jadeton gegen das dunkle Venennetzwerk. Bulbuls huschen in schnellen plötzlichen Schwüngen und rufen ins Unterholz. Ich sitze auf einem Eichenstumpf. Der Wind und der Fluß vereinen sich zu murmelndem Gebet.

unvollendete Träume ...
die Nacht über der Wind
an der Tempelglocke

* Bardo-Lehren: Titel der buddhistischen Schriften zu den Zwischenzuständen (Tibetisches Totenbuch)

Silvia Kempen

Stille Gebete

Ein grauer Kasten. Von Wald und Heide umgeben. Das Dokumentationszentrum Bergen-Belsen.

Schwer öffnet sich die hohe Tür. Halbdunkel. Bildschirme. Stimmen. Überlebende erzählen. In großen Schaukästen Bilder und Informationen. Aus dem Lagerleben. Von den Zuständen. Über Personen.

Manchmal gehe ich schnell weiter. Auf den laufenden Dokumentationsfilm nur ein kurzer Blick, mehr geht nicht. Wieder draußen.

Allein
mitten im Beton
ein Gänseblümchen

Silvia Kempen

Silent Prayers

A grey box. Surrounded by woodland and heath. The Documentation Centre of Bergen-Belsen. The tall door opens with difficulty. Semi-darkness. Screens. Voices. Accounts of survivors. Pictures and written information on display. Life in the concentration camp. About the conditions there. About people.

Sometimes I walk on quickly. Just a glance at the running video-documentary. Can't take it any longer. Outside again.

alone
in the middle of concrete
a daisy

Johannes Manjrekar

A Grandfather Now

I recognise the man, he used to frequent the chai shop a dozen or so years ago. The years have settled into his skin like grime, and everything seems to sag – shoulders, cheeks, neck folds... as if his body has begun to be overwhelmed by gravity.

The squirrel-eyed little girl is eating her chaat with the intense exclusion of the rest of the world only children are capable of. The old man waits patiently for her to finish each bite before producing the next spoonful from the leaf cup. When she opens her mouth after the final spoon, a smile illuminates his wrinkles and he inclines the cup to show her it's empty.

overcast –
a cool breeze reminds
of yesterday's rain



Haiga

Silvia Kempen



Sonnensplitter
der Glasbläser formt
eine Kugel

Sun splinter
the glassblower shapes
a sphere

Johannes Manjrekar

Nun ein Großvater

Ich erkenne den Mann, der vor etwa zwölf Jahren den Teeladen ständig aufzusuchen pflegte. Die Jahre haben sich in seiner Haut angesiedelt wie Ruß, und alles scheint eingefallen zu sein. Schultern, Wangen, Nackenfalten, als habe sein Körper angefangen, der Schwerkraft nachzugeben.

Das kleine Mädchen mit den Eichhörnchenaugen ißt ihr Chaat (Delikatesse) mit einer konzentrierten Ausschließlichkeit, wie es nur Kinder fertigbringen. Der alte Mann wartet geduldig bis sie jeden Bissen ganz hinuntergeschluckt hat, bevor er den nächsten Löffel aus dem Blätterbecher füllt. Als sie den Mund nach dem letzten Löffel wieder öffnet, erhellt ein Lächeln seine Runzeln, und er hält den Becher schräg, um ihr zu zeigen, daß er leer ist.

bewölkt –
eine kühle Brise erinnert
an den gestrigen Regen



J. Zimmermann

Identicals

Sneezing under an eiderdown, icing my right leg where you kicked me, I'm in our normal family Christmas. Our easily overwhelmed elder sister has left the house for a long trudge through falling snow, where she scatters breadcrumbs and her ill-fitting need to be grateful. Our parents put you and me in separate rooms. We tap torments to each other on the pipes in invented code.

snowflakes –
I try to memorize pi
to be unique

J. Zimmermann

Eineiig

Niesend unterm Federbett, mit meinem rechten Bein in Eis, da wo du mich getreten hast, nehme ich an unserem üblichen Weihnachtsfamilienfest teil. Unsere leicht überforderte ältere Schwester hat das Haus verlassen für einen längeren Fußmarsch durch den fallenden Schnee, wo sie Brotreste und ihr unpassendes Bedürfnis nach Dankbarkeit verstreut. Unsere Eltern bringen dich und mich in getrennten Zimmern unter. Durch die Abflußrohre morsen wir uns Schikanen in erfundenem Geheimcode zu.

Schneeflocken –
ich lerne die Zahl Pi auswendig
um einzigartig zu sein

Foto-Haiku

Romano Zeraschi & Ombretta Corradi



black prostitute
showing off white tights
bonfire

schwarze Hure
posiert mit weißen Strumpfhosen
Freudenfeuer

Feature

Elías Rovira

Portrait des zeitgenössischen Haiku in Spanien

Übersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche von Klaus-Dieter Wirth

Kurzgedichte sind in Spanien immer sehr populär gewesen: so die Seguidilla, die vier Verse mit 5-7-5-7 Silben umfasst, neben anderen, weniger bekannten Formen, wie zum Beispiel der Tercerilla oder dem Bordón, beide aus drei Versen und einer geringen Anzahl von Silben zusammengesetzt. Ergänzend stellte Eikichi Hayashiya, Mitübersetzer mit Octavio Paz der Sendas de Oku (Oku no hosomichi / Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland), ein bedeutender Meilenstein bei der Einführung des Haibun und des Haiku in die spanische Literatur, vor kurzem in einem Interview fest: „Um gute Haiku zu schreiben, ist eins der entscheidenden Elemente der Klang. Die japanische wie auch die spanische Sprache benutzt als Grundlage die fünf reinen Vokale a, e, i, o und u. Insofern sind spanischsprachige Autoren im Vorteil beim Verfassen klangvoller und rhythmisch ansprechender Haiku.“ Demzufolge verfügen wir über zwei wichtige Voraussetzungen, um Haiku in Spanisch auf ganz natürliche Weise zu pflegen: die Tradition und unsere eigene Sprache. Ausschlaggebender Anlass für das Abfassen dieses Artikels war die nachstehende Neuerscheinung auf dem amerikanischen Büchermarkt:

Dem anerkannten Dichter Antonio Machado wurde dies schon früh bewusst, und er versuchte folgerichtig das Haiku mit unserem authentischen Volksliedgut zu verbinden. Ihm werden auch die ersten spanischen Haiku zugeschrieben. Andere Autoren, wie der Nobelpreisträger Juan Ramón Jiménez und Rafael Alberti folgten seinem Beispiel. Bald danach brach jedoch der Bürgerkrieg aus, und es folgte eine Periode von vierzig Jahren der Diktatur unter Franco – eine Zeit, die kaum empfänglich war für dieses neue poetische Genre. Wahrscheinlich ist es das Werk des unterschätzten José Ángel Valente, das es am ehesten verdient, innerhalb dieser Epoche hervorgehoben zu werden.

Doch schon damals begann man zu begreifen, dass das Haiku weit mehr war als nur drei Verse bestehend aus 5-7-5 Silben, was berechtigterweise dazu beitrug, dass sich eine eigenständige Gattung herausbilden konnte. Nur eine Handvoll Mainstream-Dichter wandten ihm ihre Aufmerksamkeit zu; jedoch mit wenig Erfolg. Zwar stimmt es, dass die spanische Dichterin belgischer Herkunft und nationale Poesiepreisträgerin Chantal Maillard kurze, aber interessante Haikustudien durchführte, dennoch blieben diese Materialien eine Ausnahme. Nichtsdestoweniger bewirkten einige ihrer Untersuchungen bis zu einem gewissen Grade das weitere Bekanntwerden des Haiku:

Fernando Rodríguez Izquierdo, der mehrere Jahre in Japan verbracht hatte, machte das Werk von R. H. Blith auf Spanisch zugänglich. Aullón de Haro forschte nach Haiku in der spanischen Lyrik. Félix Alcántara widmete sich einem gründlichen Studium des Haiku im Spanischen, und Vicente Haya steckte eine Menge Energie in die Verbreitung seiner Idee eines „orthodoxen Haiku“ streng nach dem traditionellen japanischen Vorbild.

Höchstwahrscheinlich haben die technologischen Entwicklungen in jüngerer Zeit die Explosion im Schreiben und Lesen von Haiku in Spanien ermöglicht. Die Website www.elrincondelhaiku.org, eingerichtet 2000 von L. Corrales, wurde bald zum Treffpunkt für alle Art von Leuten, die sich für das Haiku interessierten: Studenten und Übersetzer (J.M. Bermejo, J.M. Cabeza u.a.) kamen in Kontakt mit Dichtern (Susana Benet, Frutos Soriano u. a.) und Haijin (J.L. Vicent, Mavi, L. Carril, Rai-jo, Maramín u.a.). So wurde die Website zum eigentlichen Embryo für die Entwicklung des Haiku in Spanien, und sie hat im Prinzip die Funktionen einer spanischen Haiku-Gesellschaft übernommen, fördert sie doch sogar Buchveröffentlichungen (Haibooks). Andere Foren folgten: No-Michi, geleitet von Mar Ordóñez, inzwischen allerdings eingestellt, und www.paseos.net, verwaltet von Gregorio Dávila, derzeit immer noch sehr rege. Weiterhin gibt es Arbeitskreise in Navarra, Madrid und Albacete. Die Asociación de la gente del haiku en Albacete (AGHA - Vereinigung Haikuiinteressierter in Albacete) organisiert jährlich oder alle zwei Jahre Wettbewerbe und internationale Treffen wie auch Buchpublikationen, Haikukurse, Lesungen usw. und unterstützt generell alle Initiativen in Verbindung mit dem Haiku.

Inmitten all dieses Aufblühens des Haiku wurde 2009 eine Internet-Zeitschrift ins Leben gerufen: Hojas en la Acera (HELA / Blätter auf dem Bürgersteig), herausgegeben von Enrique Linares. Diese Vierteljahresschrift folgt dem Rhythmus der Jahreszeiten und erscheint seit kurzem auch in gedruckter Version. Zweifelsohne sind dies gute Zeiten für das Haiku in Spanien, sowohl quantitativ als auch qualitativ.

P.S.: Anmerkung zur folgenden Haiku-Auswahl (siehe Seite 53): In spanischsprachigen Ländern schreiben Autoren gerne unter einem Pseudonym.



Quellenangaben

- Alcántara, F (2006): *El haiku en España: recepción e imitación*. Tesina (DEA) del Dpto. de Historia y Crítica de las literaturas española e hispanoamericana (dir. Rubio J). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Aullón De Haro, P (1984): *El jaiku en España*. Madrid: Ed. Playor.
- Benet, S (2009): *El haiku en España*. Shamrock: Revista de haiku de la Asociación Irlandesa de haiku.
- Haya, V (2002): *El corazón del haiku: la expresion de lo sagrado*. Madrid: Colección Alquitar; Ed. Mandala.
- Hayashiya, E (2013): *Entrevista*. Revista Hojas en la Acera. ISSN 1989-5984; Marzo 17: pp. 14.
- Moreno Plaza, J.C. (2011): *El sonido del agua. Albacete*. Ed. haibooks QVE (Que Vayan Ellos).
- Rodríguez, J.M. (2004): *Alfileres, El haiku en la poesía española última*. Lucena (Córdoba): Poesía 4 Estaciones; Ed. Del Ayuntamiento de Lucena.
- Rovira Gil, E (2012): *Las cinco estaciones*, Albacete. Ed. haibooks QVE (Que Vayan Ellos).
- Rodríguez-Izquierdo, F (1999): *El haiku japonés: historia y traducción*. Madrid: Hiperión.
- Valente, J.A. (2008): *Ensayos*. Barcelona: Galaxia Gutenberg; Círculo de Lectores.
- Vicent, J.L.; Barlo (2013): *Comentarios dispersos*. En: www.elrincondelhaiku.org y www.paseos.net/phpbb3/portal.php



Feature

Elías Rovira

Portrait of Contemporary Haiku in Spain

Translation from Spanish into English by Klaus-Dieter Wirth

Short poetry has always been very popular in Spain: the seguidilla, comprising four lines of 5-7-5-7 syllables, coexists with lesser known forms, such as the tercilla or the bordón, both consisting of three lines and a small number of syllables. In addition, Eikichi Hayashiya, co-translator with Octavio Paz of *Sendas de Oku* (*Oku no hosomichi / Narrow Road to the Deep North*), a significant milestone in the introduction of haibun and haiku into Spanish literature, stated in a recent interview that "for writing good haiku one of the decisive elements is sound. The Japanese as well as the Spanish language uses the five clear vowels a, e, i, o, u as a basis. That is why Spanish-speaking people have an advantage in producing sonorous haiku in a pleasant rhythm." Thus we meet two prerequisites for haiku to develop in quite a natural way in Spanish: tradition and our own language.

The recognized poet Antonio Machado soon came to realize this, and he consequently tried to connect haiku with our authentic folk songs. The first Spanish haiku have also been attributed to him. Other authors such as the Nobel prize winner Juan Ramón Jiménez and Rafael Alberti followed his example. However, the Civil War was soon to break out, with its ensuing period of forty years of dictatorship under Franco – rather an unfavourable time for any sensibility of this new poetic genre. It may be the work of the undervalued José Ángel Valente that justifiably merits being highlighted most from this epoch.

However, already in those days people were beginning to understand that haiku was far more than three lines of 5-7-5 syllables, and this rightly helped in forming a genre of its own. Just a handful of mainstream poets turned their attention to it, though with little success. While it is true that the Spanish poet of Belgian origin and National Poetry Award winner Chantal Maillard made short but interesting studies of haiku, these materials remain an exception. Nevertheless some studies helped to some degree to achieve the dissemination of haiku: Fernando Rodríguez Izquierdo, who had spent several years in Japan, made the work of H.R. Blyth available in Spanish. Aullón de Haro researched haiku in Spanish poetry. Félix Alcántara devoted himself to a thorough study of haiku in Spanish, and Vicente Haya put a lot of energy into spreading his idea of a "rigorous haiku" respectful of the Japanese "mainstream" (traditional) model.

It is likely that technological developments have enabled the recent explosion of the writing and reading of haiku in Spain. The <http://www.elrincondelhaiku.org> website, set up in 2000 by L Corrales, soon became a meeting place for all kind of people interested in haiku: students and translators (JM Bermejo, JM Cabeza, etc.) came into contact with poets (Susana Benet, Frutos Soriano, etc.) and haikins (JL Vicent, Mavi, L Carril, Raijo, Maramín, etc.). Thus the website turned out to be the very embryo in the evolution of haiku in Spain. It has essentially assumed the functions of a Spanish Haiku Society, even promoting the publication of books (Haibooks). Other forums followed: *No-Michi*, run by Mar Ordóñez though since discontinued, and <http://www.paseos.net>, administered by Gregorio Dávila, still very busy nowadays. In addition, there are working groups in Navarra, Madrid, and Albacete. The *Asociación de la gente del haiku en Albacete* (AGHA - Association of haiku folk in Albacete) organizes annual or biannual competitions and international meetings, as well as book publications, haiku courses, lectures, etc., thus generally supporting all initiatives connected with haiku.

Amid all of this flourishing of haiku, an Internet journal was launched in 2009: *Ho-jas en la Acera* (HELA / Leaves on the Pavement) edited by Enrique Linares. This quarterly follows the rhythm of the seasons, and recently even a special printed edition has come into existence. Undoubtedly these are good times for haiku in Spain, in terms of both quantity and quality.

P.S.: As to the following selection of haiku, please note: In Spanish-speaking countries authors like writing under a pseudonym.

Sources: cf. p. 50



Eine Auswahl spanischer Haiku / Selection of Spanish Haiku

Krähen krächzen;
hinter der Mauer
das Grab meines Vaters

Graznan las cornejas;
al otro lado del muro
la tumba de mi padre

The crows are cawing;
on the other side of the wall
my father's grave

Alfredo Benjamín (Alberasan)

Zunehmender Mond,
und das Moos noch grüner
nach dem Pinkeln

Luna creciente,
y el musgo aún más verde
después de orinar

Waxing moon,
and the moss much greener
after urinating

Alonso Salas

vor dem Regen ...
der weiße Storch
verliert sich im Nebel

antes de la lluvia ...
la cigüeña blanca
se pierde en la niebla

before the rain ...
the white stork
gets lost in the fog

Antonio Martínez

nasse Füße —
der Geschmack der Mispeln
nach dem Gewitter

pies mojados —
el sabor de los nísperos
tras la tormenta

wet feet —
the taste of the medlars
after the thunderstorm

Ángel Aguilar

Stadtteich,
auf der Plastikente
eine Schnecke.

Estanque urbano,
en el pato de plástico
un caracol.

City pond,
on the plastic duck
a snail.

Enrique Linares

Die trockenen Blätter
weit von der Bananenstaude.
Wind im Park.

Las hojas secas
lejos del platanero.
Viento en el parque.

The dry leaves
far from the banana tree.
Wind in the park.

Félix Alcántara

bevor man ihn sieht,
der Geruch des Hagedorns;
Mainachmittag

antes de verlo,
el olor del majuelo;
tarde de Mayo

before seeing it,
the scent of hawthorn;
afternoon in May

Félix Arce (Momiji)

kleiner Ahorn:
das Spätzchen landet
und es fällt ein Blatt

pequeño arce:
al posarse el gorrión
cae una hoja

little maple:
with the perching sparrow
a leaf falls off

Frutos Soriano

Im Teich
eine schwarze Ente
sie schaut nach hinten.

En el estanque
un pato negro
mira hacia atrás.

In the pond
a black duck
looking back

Genaro Ortega

allein in der Nacht,
nicht einmal der Mond
zum Beschauen

solo en la noche,
ni siquiera la luna
para mirar

alone in the night,
not even the moon
for watching

Gregorio Dávila (Grego)

der Geschmack des Wassers
aus der Händeschale.
Fluss im Winter

el sabor del agua
en el hueco de las manos.
Río de invierno

the taste of water
in the hollow of my hands.
River in winter

Isabel Pose (Miraalsur)

Mondglanz
In den hinterlassenen Spuren
Der Seeleute

Brillo de luna
En las huellas que dejan
Los marineros

Gleam of moonlight
In the tracks left
By the sailors

Javier Sancho (Javinchi)

Er schien tot
beim Fischen aus dem Wasser...
Ein Heuhüpfer

Parecía muerto
al sacarlo del agua...
Un saltamontes

Seemed to be dead
when fishing it out of the water...
A grasshopper

José Luis Vicent (Barlo)

Schneedecke —
der Schatten der Bäume
noch dunkler

manto de nieve —
la sombra de los árboles
aún más oscura

blanket of snow —
the shadow of the trees
even darker

Jordi Climent

Die Hände voll,
drückt sie sie gegen ihre Brust
die Mandarinen

Llenas sus manos,
se apoya contra el pecho
las mandarinas

Hands full,
he leans them against her chest
the mandarins

Juan Francisco Pérez (Raijo)

Zunehmender Mond,
im Nachbargarten
eine rollige Katze.

Luna creciente,
en el jardín vecino
la gata en celo.

Waxing moon,
in the neighbouring garden
a cat in heat.

Leticia Sicilia (Hadaverde)

Schneefreies Grab
der Nachmittagmond
Trittspuren und Blumen.

Tumba sin nieve
la luna de la tarde
huellas y flores.

Tomb without snow
the afternoon moon
footprints and flowers.

Luis Elia (Luelir)

Die tote Amsel
und ihr gelber Schnabel
bleibt gelb

El mirlo muerto
y su pico amarillo
sigue amarillo

The dead blackbird
and its yellow beak
remains yellow

Luis Corrales

es konnte sich aufrichten das Fohlen
und sogar die Algen
des Flusses stehen in Blüte

pudo erguirse el potrillo
y hasta las algas
del río están en flor

the colt on its hind legs
and even the algae
of the river in bloom

Luis Carril

das Stück Land hier
überzieht sich dieses Jahr
mit Gänseblümchen

el cortado de tierra,
este año se cubre
de margaritas

the piece of land,
covers itself this year
with daisies

Manuel Díez Orzas

Kalter Morgen.
Die Kirche hat sich mit Geruch
nach Mensch gefüllt

Lluvia de marzo
La iglesia se ha llenado
de olor humano

Cold morning.
The church has filled
with human scent

Mar Ordóñez (Maitía)

Märzregen
Umgestülpt im Wassergraben
ein Kaninchenfell

Lluvia de marzo
Del revés, en la acequia,
la piel de un conejo

March rain
Inside out, in the ditch,
a rabbit skin

María Victoria Porras (Mavi)

Nur der Schatten
einer Wolke auf dem Schnee
keinerlei Spur

Sólo una sombra
de una nube en la nieve
ninguna huella

Only the shadow
of a cloud on the snow
no trace at all

Marcos Andrés Minguell (Maramín)

kalt wie der Morgen,
die Schale der gerade geernteten
Dattelpflaumen

fría como la mañana,
la piel de los caquiS
recién cosechados

cold as the morning,
the skin of the persimmons
recently picked

Mercedes Pérez (Kotori)

Mittagsschläfchen der Kinder
Wasser- und Honigmelonen
unter den Pritschen

Siesta de niños
Sandías y melones
bajo los catres

Children's siesta
Watermelons and muskmelons
under the camp-beds

Miguel Ibáñez

Spaziergang
bis der Weg
zum Feld geworden ist

de paseo
hasta que el camino
se ha vuelto campo

walking
until the pathway
has become open country

Santiago Larreta

über den Pfad mit dürrem Laub
der Igel, der Wind
... und der Mond

por la senda de hojarasca
el erizo, el viento
... y la luna

along the path of withered leaves
the hedgehog, the wind
... and the moon

Sergio Pinteño (Barbarroja)

Hinter dem Festzug
der Duft der zertretenen
Blumen

Tras el cortejo,
el olor de las flores
pisoteadas

Behind the procession,
the scent of the flowers
crushed underfoot

Susana Benet (Palmira)

im Tiefflug eine Amsel über dem Rasen — es riecht nach Regen	en vuelo bajo un mirlo sobre el césped — olor a lluvia	at low altitude a blackbird over the lawn — smell of rain
--	--	---

Toñi Sánchez (Diente de León)

radeln gegen den Nordwind Geruch nach Feigenbaum	pedaleando contra el viento del norte olor a higuera	pedalling against the north wind smell of fig trees
--	--	---

Valle Oporto (Eva Comas)

brechende Welle — das Licht des Mondes streift den Sand	rompe la ola — la luz de la luna roza la arena	breaking wave — moonlight sliding over the sand
---	--	---

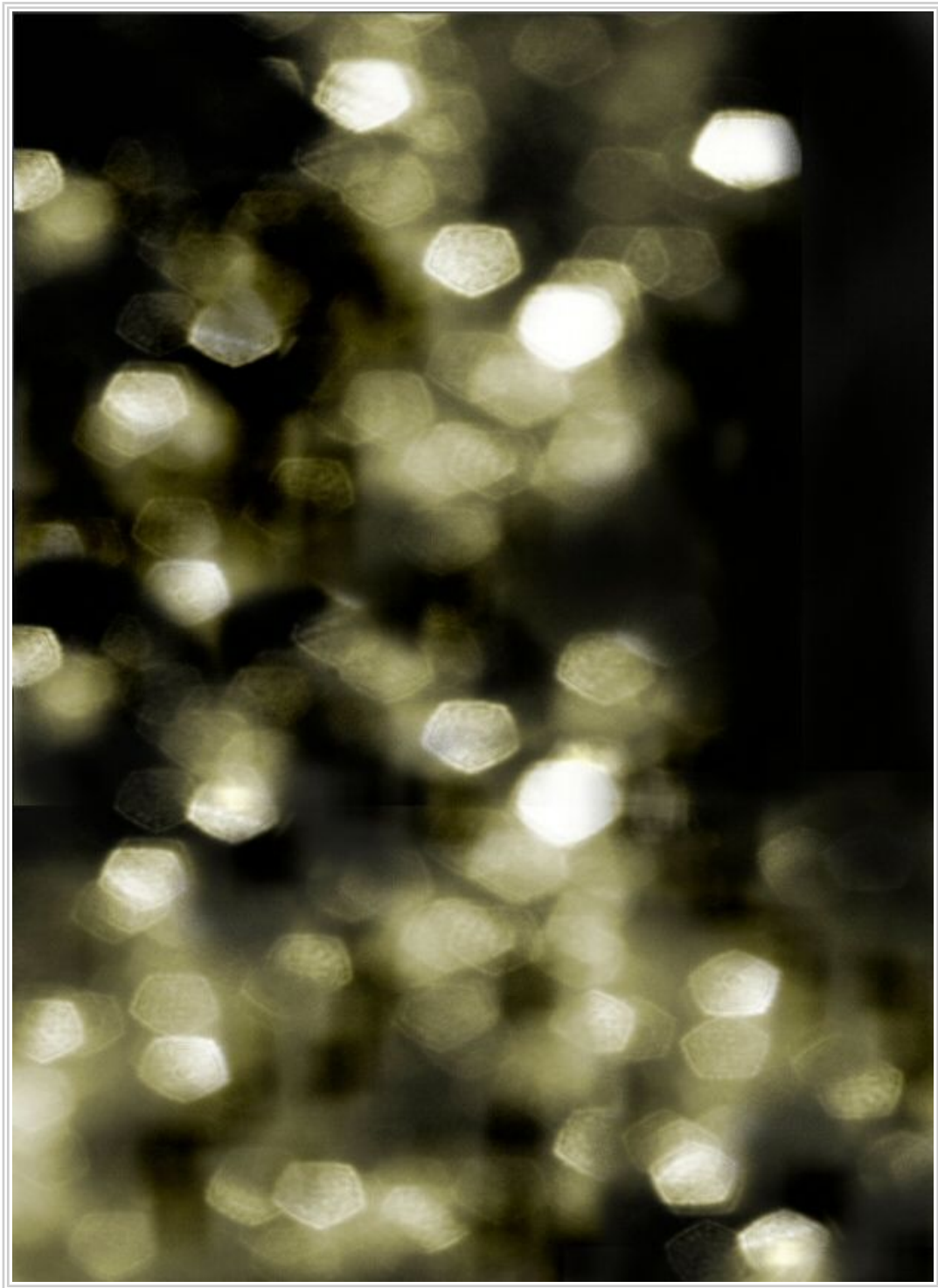
Viento

die Mona Lisa auf dem Boden: Kunst um eins Schlamm um zehn	la Monalisa del suelo: arte a la una, barro a las diez	the Mona Lisa on the pavement: art at one mud at ten
--	--	--

Elias Rovira Gil

Herbstwind: vom Baum fällt der Regen von gestern	viento de otoño: cae del árbol la lluvia de anoche	autumn wind: falling from the tree yesterday's rain
--	--	---

Juan Carlos Moreno Plaza



Impressum



Herausgeber / Managing Editor: Beate Conrad

Redaktion / Editorial Team: Gerd Börner
Beate Conrad
Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder, Webmaster: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Brigitte ten Brink, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Ruth Guggenmos-Walter, Silvia Kempen, René Possél, Birgit Schaldach-Helmlechner, Heike Stehr. Die sind von den Autoren selbst.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Brigitte ten Brink, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Ruth Guggenmos-Walter, Silvia Kempen, René Possél, Birgit Schaldach-Helmlechner, Heike Stehr. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2013. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2013. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2013

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet: www.chrysanthemum-haiku.net und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, www.chrysanthemum-haiku.net for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.